

CHRÉTIEN DE TROYES

LE CHEVALIER
AU LION

*Édition bilingue établie, traduite,
présentée et annotée par
Corinne Pierreville*



CHAMPION CLASSIQUES

HONORÉ CHAMPION

PARIS – 2016

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	9
<i>DOUCEMANT LI OISEL CHANTOIENT</i>	10
<i>LA GENZ N'EST MES AMORONGE</i>	19
<i>LA DAMEISELE OT NON LUNETE</i>	25
<i>POR MONSEIGNOR GAUVAIN LE DI</i>	29
<i>IL EST A MOI ET JE A LUI</i>	34
<i>ET LISOIT UNE PUCELE DEVANT LUI</i>	41
TRADITION MANUSCRITE	45
MANUSCRITS COMPLETS	46
FRAGMENTS DE PLUS DE 1000 VERS	49
FRAGMENTS DE MOINS DE 400 VERS	51
CHOIX DU MANUSCRIT DE BASE ET PRINCIPES D'ÉDITION ..	53
LANGUE DE LA COPIE	67
PHONÉTIQUE ET GRAPHIE	67
Voyelles	68
Consonnes	73
MORPHOLOGIE	76
Déterminants	76
<i>Articles</i>	76
<i>Possessifs</i>	76
Substantifs	76
Adjectifs	78
Pronoms	78
Morphologie verbale	80
<i>Les désinences</i>	80

<i>Les bases verbales</i>	81
– Présent de l'indicatif et présent du subjonctif	81
– Futur I et futur II	83
– Parfait de l'indicatif et subjonctif imparfait	84
SYNTAXE	86
L'outil <i>et</i>	86
L'outil <i>se/si</i>	86
Emploi des cas	87
Emploi de l'article	87
Emploi des pronoms	88
Locutions conjonctives	89
SÉMANTIQUE	89
VERSIFICATION	93
La métrique	93
Les rimes	94
MÉTHODE D'ÉTABLISSEMENT DU TEXTE	104
PRINCIPES DE TRADUCTION	111
BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE	123
<i>LE CHEVALIER AU LION</i>	
TEXTE ET TRADUCTION	141
CHOIX DE VARIANTES	519
INDEX DES NOMS PROPRES	539
GLOSSAIRE	545